

Егоркина Ю.Э., Шашевич И.А.

Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск

ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ СТУДЕНТАМ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

В данной статье рассмотрены проблемы преподавания РКИ студентам, обучающимся на английском языке. Выявлена и обоснована необходимость выбора правильного подхода и верной методики преподавания в группах с английским языком обучения. Затронуты вопросы отбора лексики, способы семантизации новых слов и их закрепления на примере различных упражнений. Рассмотрено параллельное обучение лексике, фонетике и грамматике. Проанализированы все виды речевой деятельности: говорение, чтение, письмо и аудирование. Предлагаются учебно-методические пособия для работы в англоязычных группах, отвечающие задачам интенсивного курса обучения иностранцев языку.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, студенты с английским языком обучения, мотивация, аудирование, говорение, письмо, изучение лексики, грамматика в таблицах, диалоги, учебно-методические пособия.

Egorkina Y.E., Stashevich I.A.

Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk

TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS WHO STUDY IN ENGLISH

This article deals with the problems of teaching Russian as a Foreign Language to students who study in English. The necessity of choosing the right approach and the correct teaching methods in English groups has been identified and explained. The issues of vocabulary selection, ways of semantization of new words and their consolidation on the example of various exercises are touched upon. Parallel training of vocabulary, phonetics and grammar are being considered. All types of speech activity were analyzed: speaking, reading, writing and listening. Study guides that meet the objectives of an intensive course are offered for working in English-speaking groups.

Keywords: methods of teaching Russian as a Foreign Language, students who study in English, motivation, listening, speaking, writing, studying of vocabulary, grammar in tables, dialogues, study guides.

Иностранные студенты Белорусского государственного медицинского университета изучают медицину на русском и на английском языках. В случае, если медицина преподается учащимся на английском языке, обучение русскому языку имеет свою специфику. Студенты не используют русский язык в процессе учебы, и это снижает их мотивацию к изучению иностранного языка. В английских группах, как правило, большинство иностранцев на первом курсе не знают рус-

ского языка или знают его на уровне алфавита и простых фраз. Они хотят быстро заговорить, не тратя много времени на изучение сложных грамматических конструкций. Студенты приехали учить медицину, а не язык. В подобной ситуации обучение учащихся должно быть направлено на овладение устной речью в сжатые сроки. Задача преподавателя состоит в том, чтобы выбрать правильный подход и верную методику преподавания, отвечающую задачам интенсивного курса обучения иностранцев языку. Преподавателю на занятиях необходимо уделять внимание в первую очередь развитию навыков устной речи и коммуникативной компетенции обучаемых. Целесообразно использовать различные способы подачи информации, больше говорить на уроках, тем самым «вытягивая» студентов в речь, мотивируя их быстрыми результатами.

При выборе методики обучения в английских группах необходимо проводить тестирование на определение уровня владения русским языком. С целью достижения более быстрого результата желательно формировать группы, основываясь на уровне владения студентами русским языком. При этом не стоит исключать индивидуально-психологические особенности каждого учащегося [1].

Первый этап – это обучение произношению, лексике и элементарным грамматическим конструкциям. Отбор лексики для занятий проводится по критериям, учитывающим частотность употребления слова в речи, его современность, актуальность и значимость при составлении студентами своих первых фраз, а также при чтении учебных текстов. Преподавателю необходимо выбирать для занятий учебник, содержащий современный лексический материал, который соответствует задачам интенсивного курса обучения языку.

При введении новых слов можно выбирать различные способы семантизации: перевод, использование наглядности, подбор антонимов, перечисление и др. Семантизировать слова удобно в картинках, в которых представлены разные тематические группы слов. Например, «Предметы быта» (рис. 1), «Транспорт» (рис. 2), «Продукты» (рис. 3). Слова можно объединять на основе любых групп: «Предметы в ванной, на кухне», «Овощи», «Фрукты», «Одежда зимняя, летняя» и др.

Рис.1



Рис. 2

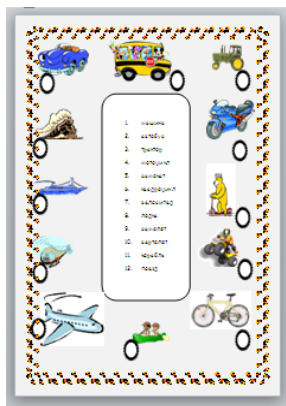
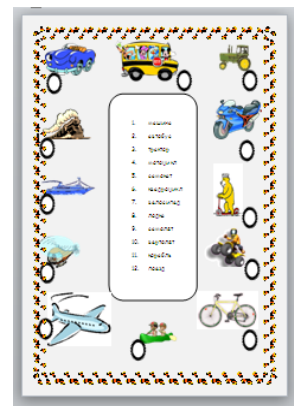


Рис. 3



Лексические единицы необходимо вводить не изолированно, а в контексте. Для усвоения новой лексики можно использовать различные упражнения на распознавание («Найти в тексте»), выбор («Вычеркнуть лишние слова»), согласование («Составить словосочетание»), сортировку («Расположить слова в две колонки») и др.

Для проверки изученной лексики в тематических группах полезны такого рода задания, как «Шарф и пальто – это ... (одежда)», «Чай, сок, спрайт – это... (напитки)», «Транспорт – это... (автобус, метро, такси)». Необходимо составление диалогов с использованием изученных слов: «*Какие соки ты любишь?*», «*Я люблю яблочный и апельсиновый. А ты?*», «*А я разные. Под настроение.*».

На начальном этапе обучения нецелесообразно требовать от обучаемых знать все слова из предлагаемых тематических групп. Гораздо продуктивнее, когда студент сам выбирает нужные ему слова и составляет с ними фразы: «*Мне нравятся бананы, апельсины, авокадо*», «*Я ношу джинсы, рубашки, туфли*», «*Я люблю колу, черный кофе и яблочный сок*» и др. Это помогает учащимся начать говорить о себе и о своих интересах в кратчайшие сроки, что способствует развитию мотивации к изучению иностранного языка.

В качестве домашнего задания можно предлагать студентам скачивать на телефон различные приложения по изучению русских слов. Таких программ много в PlayMarket/ GooglePlay на Android или AppStore на Apple. Например, приложение «L'n'russianFree», в котором слова изучаются в тематических группах (овощи, фрукты, еда, кухонные принадлежности, цвета, части тела, животные, природа, дом, одежда, магазин, путешествие и др.). Польза подобных приложений в том, что они облегчают изучение лексического материала в случае отсутствия преподавателя. Правильное произношение слов озвучивается, слова семантизируются картинками, в любое время можно повторять слова и делать различного рода задания.

Обучение лексике идет параллельно с обучением фонетике и грамматике. Например, для изучения темы «Множественное число имен существительных. Исключения» достаточно каждое занятие использовать список исключений в качестве фонетической разминки («*глаз – глаза, доктор – доктора; брат – братья, стул – стулья*» и др.). Этого достаточно для того, чтобы материал отложился в памяти. Для изучения образования имен прилагательных с помощью суффиксов *-ов-* и *-н-* можно использовать тематическую группу слов «Овощи и фрукты». Необходимо в логической последовательности повторять следующий список слов: 1) *ананасовый, апельсиновый, банановый, малиновый, абрикосовый, гранатовый, персиковый, мандариновый*; 2) *томатный, морковный, лимонный, виноградный*; 3) *яблочный, клубничный*; 4) *грушевый*. Данная логическая последовательность даст студентам возможность запомнить не только имена существительные, но и образованные от них имена прилагательные. С помощью привлечения слуховой и зрительной наглядностей студентам быстро удастся выучить это правило.

Следующий этап – это умение говорить и строить предложения в ситуациях повседневного общения.

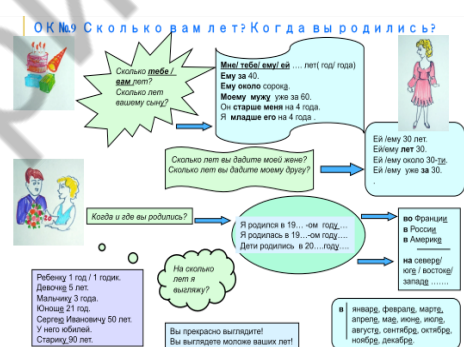
Для того, чтобы учащиеся заговорили, нужно использовать принцип «снежного кома» (из темы в тему расширять знание лексики, речевых образцов и грамматических явлений), принцип предвосхищения (устная речь может опережать грамматическую проработку того или иного явления). Опережающее обучение способствует «удержанию» интереса учащихся к языку. Они начинают говорить, и это мотивирует их учиться далее.

Преподаватель должен помогать учащимся преодолевать разрыв между желанием сказать и умением сказать, предоставляя студентам необходимые языковые средства для выражения своих потребностей. Для «выхода в речь» лучше всего использовать различные лексико-грамматические таблицы коммуникативной направленности с грамматическими пояснениями. Например, в пособии «**Русский язык в ситуациях повседневного общения**» [2] представлены следующие опорные конспекты для развития устной речи (рис. 4, рис. 5).

Рис. 4



Рис. 5



Такого рода опорные конспекты помогают студентам быстрее построить грамматически и лексически правильные собственные высказывания.

Необходимо на каждом занятии работать над диалогами. При обучении диалогической речи рекомендуется пособие «**Новая Россия. 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения**» [3]. В пособии представлены актуальные диалоги, лексика и грамматика, много наглядного материала в виде картинок, помогающих понять суть изучаемых диалогов (рис. 6). Все задания построены последовательно. В пособии есть не только ситуативные диалоги, но и проектирование диалогов на личность студента; имеются задания для ролевых игр, которые позволяют взглянуть на русский язык как на творчество (рис. 7).

Рис. 6

Как Вы будете платить? / Я угощаю. / Угощайтесь, пожалуйста!

Можно счёт?

Можно счёт? Я очень спячу.

Как Вы будете платить?

Как Вы будете платить: наличными или картой?

Картой.

Через полчаса:

Извините, мы не можем принять карту, потому что у нас сломался аппарат.

У меня нет наличных!

Тогда мы угощаем. Простите, что Вам пришлось так долго ждать.

Ничего страшного.

Вам пришлось – Вы не хотели что-то делать, но должны были

| | | |
|----------|------------|-------------|
| Мне | приходится | + инфинитив |
| Тебе | приходится | |
| Ему / ей | приходится | |
| Вам | приходится | |
| Ему | приходится | |

Напишите, как Вы обычно платите: наличными или картой

Рис. 7

А Вы...

Когда Вы ходите в кафе с друзьями, Вы обычно платите каждый сам за себя или друг за друга по очереди?

Вы любите, когда Вас угощают?

Вы больше любите, когда в кафе самообслуживание или когда заказ приносит официант?

Вы всегда оставляете чаевые? Сколько процентов от суммы заказа?

Вам больше нравится, когда чаевые автоматически включены в счёт или когда Вы можете сами решить, оставить чаевые или нет?

Для того, чтобы правильно строить фразы на иностранном языке, необходимо хорошо знать грамматику этого языка. Граматику на занятиях по РКИ результативнее представлять студентам в таблицах. Зрительная наглядность, с одной стороны, помогает лучше понять правило, а с другой стороны, она значительно способствует его запоминанию и практическому применению. В пособиях «Грамматика в таблицах» [4], «Русский язык в грамматических таблицах» [5] представлены таблицы (рис. 8, рис. 9), которые могут быть использованы на начальном этапе обучения на этапах введения, закрепления, обобщения и контроля знаний по грамматике, а также для выполнения домашних заданий.

Рис. 8

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ
У КОГО?
(принадлежность)

У МЕНЯ

| | |
|--|--|
| ЕСТЬ кто? что? | НЕТ кто? что? |
| брат словаРЬ | брата словаРЯ |
| сестра книгА | сестры книгИ |
| тетрадь | тетради |
| журналы | журналОВ |
| братья | братьев |
| друзья | друзей |
| газеты | газет |
| старший брат русско-английский словарь | старшего брата русско-английского словаря |
| младшая сестра русская книга новая тетрадь | младшей сестры русской книги новой тетради |
| русские журналы новые друзья высокие здания английские газеты | русских журналов новых друзей высоких зданий английских газет |

У кого-то есть + -А-Я
У кого-то нет + -И-И
У кого-то есть + -И-И
У кого-то нет + -И-И

У меня нет свободного времени, нет денег и нет проблем!

Рис. 9

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

| Род | Единственное число | | Множественное число | |
|-----------------------|--------------------|-----------|---------------------|-----------|
| | пример | окончание | пример | окончание |
| мужской лицо? что? | студент | - | студенты | -И |
| | стол | - | столы | -И |
| | урок | - | уроки | -И |
| | нож | - | ножи | -И |
| женский лицо? что? | словарь | -И | словари | -И |
| | трамвай | -И | трамваи | -И |
| | самолёт | -И | самолёты | -И |
| женский лицо? что? | сестра | -И | сестры | -И |
| | квартира | -И | квартиры | -И |
| | книга | -И | книжки | -И |
| средний лицо? | тетрадь | -И | тетради | -И |
| | архитектор | -И | архитекторов | -И |
| | палец | -И | пальцы | -И |
| средний лицо? | море | -И | моря | -И |
| | здание | -И | здания | -И |

Запомните!

адрес — адресИ
брат — братИ
визит — визитИ
гид — гидИ
гроб — гробИ
доктор — докторИ
дом — домИ
брат — братИ
лес — лесИ

студ — студИ
сын — сынИ
ребёнок — ребёнокИ
человек — человекИ
ухо — ухоИ
палец — палецИ
море — мореИ
здание — зданиеИ

После [Г, К, Х, Ж, Ш, Ч, Ц] и И и не ч. пишите всегда И

и И и не ч. пишите всегда И

и И и не ч. пишите всегда И

Таблицы также удобны для быстрого повторения тех или иных грамматических тем. Например, в пособии «Русский язык. Практическая грамматика» [6] представлен «Корректировочный курс», в котором размещены таблицы на повторение предложно-падежной системы русского языка, видов глагола и глаголов движения. После изучения таблиц даются небольшие задания по пройденным темам.

Часто на занятиях по РКИ не хватает времени на отработку письма и правильного правописания слов. Трудно мотивировать обучающихся на английском языке учиться писать по-русски. В подобных ситуациях целесообразно использовать дополнительную книгу для письма для самостоятельной работы студентов-инофонов. Примером может служить книга И.В. Шишкиной «**Русские падежи: конструкции в упражнениях. Рабочая тетрадь**» [7]. Данный сборник содержит в себе тренировочные упражнения по грамматике русского языка разной степени сложности (рис. 10, рис. 11) и адресован иностранным учащимся на элементарном и базовом уровнях. Пособие направлено на отработку, коррекцию и систематизацию навыков употребления падежных конструкций в письменной речи, и активизацию их для устной речи.

Рис. 10

КОГДА?

4. Раскройте скобки, поставив существительные, прилагательные и местоимения в правильной форме. Если нужно, употребите предлог.

Модель: (январь) будет Новый год. — В январе будет Новый год.

Я родился (1983 год)

(следующая неделя) мы пойдём отдохнуть

(прошлый год) я ёздил в Индию

Рис. 11

КАКОЙ? ЧЕЙ? ОТКУДА? СКОЛЬКО?
У КОГО НЕТ — НЕ БЫЛО — НЕ БУДЕТ ЧЕГО?

1. Раскройте скобки, поставив существительные, прилагательные и местоимения в нужной форме. Укажите значение падежа, записав вопрос в скобках.

Модель: Аннёт приехала (замечательная страна Франция). — Аннёт приехала (откуда?) из замечательной страны Франции.

(этот новый студент) нет (эта интересная книга)

Это сын (моя старшая сестра)

Это здание (московский государственный университет)

С целью развития навыков аудирования на занятиях с иностранцами можно использовать просмотр различных фильмов, знакомить их с русскими песнями. На начальном этапе аудирование должно сводиться к прослушиванию букв, слогов, словосочетаний и предложений, которые идут параллельно с визуальным материалом современных учебно-методических пособий. Например, можно отметить пособие Н.Б. Каравановой «**Говорите правильно! Курс русской разговорной речи (для говорящих на английском языке)**» [8]. С пособием выпущен диск, с помощью которого студенты могут слушать и повторять изучаемые на уроке интонационные конструкции. Особого внимания заслуживает учебник-книга «**Лестница**» М.Н. Аникиной [9]. Он построен по сюжетному принципу. Тексты, представленные в пособии, могут использоваться при обучении аудированию. Они сопровождаются предтекстовыми, текстовыми и послетекстовыми упражнениями и «выводят» учащихся на построение собственных монологических высказываний и диалогов.

Существует множество методик, пособий, книг, авторских курсов, которые с успехом используются преподавателями РКИ. Однако каждая группа студентов требует к себе индивидуального подхода. В группах учащихся с английским языком обучения актуален подбор приемов, методов работы, пособий, направленных на быстрый «выход в речь».

Литература:

1. Егоркина, Ю.Э. Учет индивидуально-психологических особенностей учащихся при обучении РКИ/ Ю.Э. Егоркина//Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы II межд. науч.-метод. конф. / под ред. А.Р. Аветисова. – Минск: БГМУ, 2018. – С. 64-69.
2. Русский язык в ситуациях повседневного общения. Пособие по развитию навыков русской речи [Электронный ресурс] / Ассоциация Россия-Аквитания. – Франция. – Режим доступа: <https://russie-aquitaine.com> – Дата доступа: 08.11.2018.
3. Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения [Текст] = New Russia: 127 natural dialogs and the verbs you need most for communication / Ольга Надеждина; Международный центр русского языка как иностранного. – Москва: Международный центр русского языка как иностранного, 2013. – 144 с.
4. Грамматика в таблицах [Текст] / Воронеж. гос. технол. акад.; сост. Л.Е. Милованова, Н.В. Стекольников, М.В. Шульга. – Воронеж: ВГТА, 2007. – 36 с.
5. Русский язык в грамматических таблицах: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / М.А. Редькина. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 132 с.
6. Егоркина, Ю.Э. Русский язык. Практическая грамматика: учебно-методическое пособие / М.Е. Будько, А.А. Дерунова, Ю.Э. Егоркина, Н.Н. Людчик. – Минск: БГМУ, 2018. – 156 с.
7. Русские падежи: конструкции в упражнениях. Рабочая тетрадь / И.В. Шишкина. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 152 с.
8. Говорите правильно! Курс русской разговорной речи (для говорящих на английском языке) = Survival Russian: A Course in Conversation Russian / Н.Б. Караванова. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 311 с.
9. Лестница. Книга-практикум. Начинаем изучать русский / М.Н. Аникина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русс. яз. – Медиа, 2005. – 261 с.